

ACCÈS AUX SOINS DES PATIENTS NON FRANCOPHONES POUR EN FINIR AVEC LES MALENTENDUS

Bénédicte Gaudillière, Médecin au Comede¹
Rencontres Prescrire, Bruxelles, 28-29 mai 2010

Ne pas maîtriser la langue du pays d'accueil, cause et conséquence de l'exclusion

En 2008, 9% des obstacles à l'accès aux soins relevés au Comede étaient dus à l'absence d'interprète dans les centres de sécurité sociale, lors de l'ouverture des droits.

Les professionnels considèrent souvent la « barrière linguistique » comme un frein à la relation de soin. Pour les patients, cet obstacle peut être suffisant pour qu'ils ne rencontrent les soignants que s'ils sont sûrs de pouvoir s'exprimer dans une langue maîtrisée.

Quel interprète en situation de soin?

« Pour traduire il faut d'abord comprendre »²

L'interprète est un nouvel interlocuteur dans une **relation thérapeutique triangulaire**. Trouver un interprète veut avant tout dire : « ici on veut m'écouter et me comprendre »². Le soignant doit laisser ce cadre s'installer et accepter de moins maîtriser le rythme de la consultation.

Plus que les mots, il s'agit de **traduire le sens et parfois de traduire l'exil**. L'interprète est aussi un acteur essentiel pour l'annonce d'un diagnostic difficile, la prévention... Il faut enfin traduire sans trahir.

Face à ces enjeux de soin, **la présence d'un interprète professionnel est préférable dans la majorité des cas**. Pourtant, malgré quelques expériences positives il n'existe pas de service public d'interprétariat professionnel en France.

« Je suis femme, turque, citadine : c'est à moi de faire un outil de travail de tout ce qui constitue a priori un écart »²

L'interprète se trouve parfois dans une situation complexe de **double appartenance**: il peut faire à la fois partie de la communauté du patient et de la communauté des soignants.

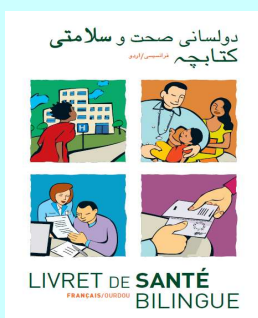
De même que les points de dissemblances entre l'interprète et le patient, ces zones de recouvrements demandent une grande vigilance².

La traduction d'une histoire intime peut aussi interagir avec le parcours personnel de l'interprète.

Lorsqu'il s'agit de souffrance ou de maladie, plusieurs interprètes soulignent la charge émotionnelle importante, dès lors que le traducteur se trouve dépositaire de la parole de la personne qui vient consulter.



Promouvoir l'interprétariat professionnel



Intégrer la langue du patient dans la consultation

Rencontre des langues/recontre thérapeutique

J. est un jeune patient tamoul. La première consultation s'est déroulée en anglais. Nous avons pu nous comprendre, mais tout ne pouvait être dit dans une langue qui restait étrangère, pour J. comme pour moi. À notre deuxième rencontre, une interprète professionnelle en tamoul était présente: un nouvel échange était possible et nous avons largement pu compléter les éléments de la première consultation, tant sur le plan somatique que sur le plan d'une souffrance plus intime. **Nous avons avancé.**

La troisième consultation s'est déroulée plusieurs semaines après, à nouveau sans interprète. J. avait pu bénéficier de cours de français. Ses progrès étaient impressionnants et il m'offrait comme un présent des phrases entières dans ma langue maternelle. La consultation, bien moins asymétrique, s'est déroulée en français et en anglais. **L'espace d'accueil avait été créé lors de la deuxième consultation par l'interprète qui lui avait donné confiance et, d'une certaine façon, rendu la parole².**

Finalement, grâce à l'interprète, nous avons transformé l'obstacle que constituaient nos deux langues en un **objet thérapeutique que nous utilisons avec plaisir.**

Coordonnées pratiques

Interprétariat par téléphone

ISM-Interprétariat, 24H/24 - 7 j/7, 01 53 26 52 62
95 langues et dialectes, 28 € l'unité de 15 mn (26 € sur abonnement)
Renseignements 01 53 26 52 50 / www.ism-interprétariat.com

Interprétariat par déplacement

ALSACE / Strasbourg
Migration santé Alsace, 03 88 22 60 22

CENTRE / Bourges
Accueil et promotion, 02 48 70 99 23

FRANCHE-COMTE / Vesoul

AAMI, 03 84 75 36 27

ILE-DE-France / Paris

ISM-Interprétariat, 01 53 26 52 52

LORRAINE / Woippy

ISM Est, 03 87 31 77 77

PAYS-DE-LOIRE / Nantes

ASAMLA, 02 40 48 51 99

PACA / Marseille

ISM, 04 91 92 56 44

ADRM, 04 91 62 84 75

RHONE-ALPES / Annecy

ALAP, 04 50 51 51 45

RHONE-ALPES / Lyon

ISM Corum, 04 72 84 78 99

1 LE COMEDE

Comité médical pour les exilés, Hôpital de Bicêtre, 78 rue du Général Leclerc, BP 31, 94272 Le Kremlin-Bicêtre Cedex
Tél : 01 45 21 38 40 Fax : 01 45 21 38 41
E-mail : contact@comede.org
www.comede.org

² Giti Meta-Yova, interprète professionnelle, intervenante au Comede.. Traduire pour rendre la parole. Maux d'exil n°24, septembre 2008



D'autres informations sont disponibles dans le Guide du Comede 2008 disponible sur www.comede.org ou sur commande auprès de l'INPES.